

LABOUR_1

Transkripzio fonetikoaren eta ortografikoaren dokumentuak badira imaietan : PK1_98____3 eta PK1_98____4

PK_1_98_4 testua ez dakit nork idatzi duen. Jean-Baptisten fitxan argi emana baita analfabetoa zela, Labadien bezelaxe PK1_99_1 fitxan agertzen den bezala.

Transkripzio ortografikoan agertzen den « juan », lekukoak « gan » ahoskatzen du eta halaxe agertzen da transkripzio fonetikoan.

PK1_98____2 [No. 55215]

Da der sprecher Analphabet ist, musste ihm der Text zugeflüstert werden. Gez : Urteil

Helle schwache St Stime mit geringer Konsonanz. Gez : Wilh Doegen

Hitzuna analfabetoa da, belarrira xuxurlaru zaio testua. Gez : Urteil

Lumière pauvre St front avec une faible consonnance. Gez : Wilh. Doegen.

Testua xuxurlatzen bazien ere Mendiburu eta Labadieri, bakoitzak dagokion euskalkiaren ezaugarriak ezaugarri fonetikoak begiratuko zituzten halere. Ohargarria da, haur prodigoan, bata kostatarra « gan » erabiltzen duela, besteak, lapurtarra « juan ».

Coquebert-ek ere erabilia. Ez dakit oraino Berlinen zein bertsiotan oinarritu ziren. Bonaparte...

Stolberg, Preuss. Hof.

1917-08-01

PK.1098 Enfant prodigue

Lucas XV, 11 pp. Luc. 15, 11f. :

137 I, 4 haur prodigua

Mendiburu PK 1098.

St Jean de Luz → r grasseyé

**PK1_98____3 [No. 55216] transkripzio fonetikoaren dokumentua ez dagokio
Labourdinisch _Frankreich - PK 1_98 [No. 12487]-ko LABOUR~1 soinu-artxiboari**

gisom batek basituen bi jemę. gastęnak erran sion bere aitarę ekasę ene ontaręun phartęa | n erę ethorę behar dena. |eta aítak ontaręunak phartitu sitęęn.| andik dembora laburren barnian | gastęna gan sen,| denak bildurik, erri urruę baterat|. nun beę ontaręunak | jahutu baitzuen mandreękeręę bişı:|. đęnak fautu şituelarık, erri artęn goşete andi bat | ethorri sen | eta afi sen | beharrareę esayutsen |. gantsen erri artako | jendetarık baten serbitsuko | emaiterat | iy orri baitsuen landetaat ferrikoumien saintzeat. | nahi şukęn ongi arek ere | asi ferriek jatents uten | eskurretaik | bainan neok etsion emateę. | bere baithęn farthurık | errantsueę. |: sombat langilek | ene aitaręę etfięn | badute ogia aufarık | eta ni emen | gofiak iltsęn !! altfatuko na

is, | ene aitaren ganat gai nais | eta errain diot | : ene aita | bekhatu eyin diat | seruain kontr
a | eta ire kontra, | es nauk gehiago gai | hire femia deithua isateko, | trata nesak ie langilet
arik | bat besala. | eta altjatu sen | eta gan | bere aitaren ganat. | nola oraino urrun baitsen, | b
ere aitak ikhufi suen | eta urrikalmendus | bethia isan tsen | laster egin suen aren lephorat | j
altatserat | mufu emantsion | eta erran | bere serbitsarierj. | ekharrasue arropik ederreñak | et
a bestj sasue, | emosue erestum bat errian | eta sapatak soñian. | ekhar asue jaal gisena | eta
iltsasue. | jan desagun | eta plaser ar desagun | seren horra ene femia | ila baitsen | eta berri
s | ethorri da bisirik ||

PK1_98____4 [No. 55217]

Dokumentu hau ez dagokio guztiz testu fonetikoari, ezta soinu-artxiboari. Adibidez, aitzinago
erran bezala, soinu-artxiboan Mendiburuk « gan » erabiltzen du, eta Labadie-k « juan ». Beraz,
ez dakit testu ortografiko berdina erabili zituzten hiztun horientzat, eta xuxurlatzean haien
euskalkira moldatu.

Gizon batek bazituen bi seme. gaztenak erran zion bere aitari : ekharzu ene ontarsun phartea niri
ethorri behar dena. eta aitak ontarsunak phartitu zituen. handik dembora laburra barnean gaztena
juan zen, denak bildurik, herri urrun batetarat, nun bere ontarsunak xahutu baitzuen
mandrenkerian biziz. denak chautu zituelarik, herri hartan gosete handi bat ethorri zen, eta hasi
zen beharraren ezagutzen. juan zen herri hartako jendetarik baten zerbitzuko emaiterat. harrek
igorri baitzuen landetarat cherriko umien zaintzerat. nahi zuen ongi harek ere ase cherriek jaten
zuten ezkurretarik, bainan nehork ez zion emaiten. baithan sarthurik, erran zuen : zombait
langilek ene aitaren etchean badute ogia ausarki, eta ni hemen goseak hiltzen ! altchatuko naiz
ene aitaren ganat ; juanen naiz eta erranen diot : ene aita, bekhatu egin diat zeruaren kontra eta
hire kontra, ez nauk gehiago gai hire semea deithua izaiteko, trata nezak hire langiletarik bat
bezala. eta altchatu zen eta juan bere aitaren ganat. nola oraino urrun baitzen, bere aitak ikhufi
zuen eta urrikalmendus bethea izan zen. Laster egin zuen haren lephorat saltatzerat, musu eman
zion, eta erran bere zerbitzarieri : ekharrasue arroparik ederrena eta beztizasue, emozue
erheztun bat erhian eta zapatak soñian . ekharrasue chahal gizona eta hil zasue, jan dezagun eta
plazer har dezagun ; zeren hona ene semea hila baitzen eta berriz ethorri da bizirat.

Alemanezko itzulpena ere **PK1_98____4 [No. 55217]**

dokumentuan aurkitzen da.